

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода
и зарубежная филология»

 /Н.С. Шамаева/

«20» 11 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института
общественных наук
и международных отношений

 /Д.Б. Татарков/

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная практика

(вид практики)

Б2.О.02 (П) Переводческая практика

(тип практики)

45.03.02 Лингвистика

(код и специальность)

Перевод и переводоведение

(наименование специализации)

бакалавриат

(уровень высшего образования)

очная, 2024 год набора

(форма обучения)

Севастополь
2025

Рабочая программа производственной практики «Переводческая практика» составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология» ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» от «20» 11 2020г., протокол № 4.

Руководитель образовательной программы


(подпись)

Н.С. Шамаева
(И.О. Фамилия)

Рабочая программа практики
составлена:

Доцент кафедры «Теория и практика
перевода и зарубежная филология»,
к. филол.н., доцент


(подпись)

О.Г. Скидан
(И.О. Фамилия)

Рецензент:

Начальник сектора 114
общепроектного отдела № 11
Акционерного общества
«Центральное конструкторское бюро
"Коралл"»


(подпись)

С.В. Павлов
(И.О. Фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели практики
2. Задачи практики
3. Место практики в структуре ООП ВО подготовки бакалавра
4. Тип практики, способ и форма ее проведения
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы
6. Структура и содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
10. Материально-техническое обеспечение практики

Приложение А Пример оформления титульного листа отчета о практике

Приложение Б Структура и требования к оформлению отчета о практике

1 Цели практики

закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности; формирование профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, приобретение практического опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

2 Задачи практики

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых компаниях и т.д.;
- сбор и обработка материалов для ВКР;
- совершенствование практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

3 Место практики в структуре ООП ВО подготовки бакалавра

Производственная практика Переводческая практика входит в Блок 2 «Практики», относится к обязательной части ООП и является обязательной для прохождения обучающимися. В научно-теоретическом аспекте программа переводческой практики обучающихся выпускного курса базируется на цикле общепрофессиональных и профильных дисциплин, предусмотренных учебным планом направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

Переводческая практика проходит на 4 курсе в 8 семестре, трудоемкость 3 зачетных единицы, продолжительность – 2 недели.

4 Тип практики, способ и форма ее проведения

Тип практики – переводческая практика.

Переводческая практика является производственной практикой и проходит на завершающем этапе формирования общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся. Практика может быть как стационарной, так и выездной, проводится как на базе университета, так и на базе профильных организаций города, региона, страны.

Форма проведения практики – концентрированная.

5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональных сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-2. Способен выполнять устный перевод;

ПК-3. Способен выполнять письменный перевод.

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Знает лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах. Умеет адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Владет навыками создания логичных, содержательных, обладающих смысловой и структурной завершенностью устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4 Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Знает модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную. Умеет определять лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. Владет навыками реализации собственных целей взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы

	поведения, принятые в иноязычном социуме.
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Знает профильные информационные ресурсы сети «Интернет», программные продукты лингвистического профиля. Умеет пользоваться компьютером как средством поиска и обработки необходимой информации для решения профессиональных задач. Владеет навыками работы с компьютером как средством получения и обработки информации, а также управления ею с использованием аппаратных средств, программного обеспечения и Интернет-ресурсов для решения профессиональных задач.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности. Умеет работать с электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами, информационно-поисковыми системами. Владеет навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.
ПК-2 Способен выполнять устный перевод	ПК-2.1 Знает ситуационные речевые клише и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах, способы быстрого запоминания новой лексики, основы переводческой скорописи ПК-2.2 Умеет распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику, быстро переходить с одного языка на другой. ПК-2.3 Владеет навыками устного сопроводительного и последовательного перевода
ПК-3 Способен выполнять письменный перевод	ПК-3.1 Знает алгоритм предпереводческого и постпереводческого анализа, основы общей теории и практики перевода, основные сервисы и программы автоматизации перевода. ПК-3.2 Умеет искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать

	информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными для решения профессиональных задач, проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных, выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ, применять алгоритм поиска эквивалентов с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода. ПК-3.3 Владеет навыками выполнения письменного перевода с соблюдением эквивалентности, лексической грамматических, синтаксических и стилистических норм.
--	--

6 Структура и содержание практики

Практика проводится на выпускающих и общеобразовательных кафедрах, в лабораториях и иных структурных подразделениях СевГУ по переводу научной, методической и учебной литературы с иностранных языков (английского, немецкого, испанского и французского) на русский или с русского на иностранный. Либо практика проводится в профильных организациях города, региона, страны, способных предоставить объем необходимых работ для перевода и обеспечить студента руководителем, способных курировать переводческую деятельность: преимущественно, в переводческих компаниях и на крупных предприятиях, имеющих отделы перевода либо должность переводчика. Практика подразумевает 3 этапа, содержание которых представлено в таблице:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике
I	Подготовительный этап	- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики; - прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики; - прохождение инструктажа по технике безопасности; - разработка плана переводческой практики.
II	Производственный этап	- предпереводческий анализ текстов, подлежащих переводу, и переводческой ситуации; - ознакомление со специальной и справочной литературой по направлению перевода; - освоение соответствующей специальной области знаний понятийно, терминологически и в жанрово-стилистическом плане в той мере, которая позволяет выполнить качественный перевод текста; - составление двуязычного терминологического глоссария в ходе работы над переводом предложенных материалов; - консультации со специалистами по профилю базы практики; - выполнение письменных переводов по профилю кафедры, организующей переводческую практику; - редактирование и оформление конечного варианта перевода в текстовом редакторе Microsoft Word.
III	Отчет по практике	- оформление отчетной документации; - устное собеседование с руководителем практики от кафедры по результатам переводческой практики, выполнение индивидуального задания; - анализ собственного переводческого опыта и компетенции, определение программы дальнейшего профессионального роста.

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, продолжительность – 2 недели (108 часов).

7 Формы отчетности по практике

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике (на русском языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

В отчет входят: план работы, описание и анализ проделанной работы, характеристика текста оригинала, анализ переводческих проблем и способы их решения, список словарей и интернет-справочников, использованных в ходе перевода, терминологический глоссарий (не менее 250 терминов), анализ результатов важности практики для практиканта, тексты оригинала и перевода (объемом до 30 тыс. знаков). (Передача копий переведенных и оригинальных текстов руководителю практики осуществляется с согласия базы практики, предоставившей тексты для перевода).

Также необходимо предоставить на кафедру характеристику руководителя с оценкой за прохождение переводческой практики.

Обучающийся в период прохождения практики:

- выполняет все виды работы и задания, предусмотренные программой практики;
- в процессе практики постоянно информирует руководителя практики от университета и руководителя практики от профильной организации о её ходе, возникающих затруднениях, проблемах;
- обязан предъявлять руководителю практики от университета и руководителя практики от профильной организации требуемые рабочие материалы, составляемые им при выполнении различных видов заданий в ходе практики;
- по итогам практики должен представить и защитить отчет.

Руководитель практики от университета:

- составляет календарный план и рабочую программу прохождения практики;

- обеспечивает прохождение практики и руководит работой обучающихся, предусмотренной программой практики;

- проверяет отчеты о практике, присутствует на защите отчетов и дает характеристику работы обучающихся за период прохождения практики.

По итогам защиты отчетов о практике обучающемуся выставляется зачет за переводческую практику.

Требования к написанию отчета.

По окончании практики предусмотрено представление студентом отчёта по практике. В содержательном плане в отчете должны быть отражены содержание и результаты работы студента на каждом из этапов практики (См. Приложение Б).

8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, включающий:

- Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:***

Паспорт фонда оценочных средств практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

№ раздела	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)*	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Вводный этап: прохождение инструктажа по технике безопасности; разработка плана переводческой практики, знакомство с распорядком дня в трудовом коллективе, этическими нормами поведения.	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6;	ЗАЧЕТ С ОЦЕНКОЙ
2	Производственный этап:	ОПК-3;	

	предпереводческий анализ текстов, подлежащих переводу, и переводческой ситуации; освоение соответствующей специальной области знаний понятийно, терминологически и в жанрово-стилистическом плане в той мере, которая позволяет выполнить качественный перевод текста; составление двуязычного терминологического глоссария в ходе работы над переводом предложенных материалов; редактирование и оформление конечного варианта перевода в текстовом редакторе Microsoft Word.	ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-2; ПК-3	
3	Заключительный этап: исправление ошибок с учетом указаний руководителя практики; анализ собственной деятельности, оформление и отчета о проделанной работе	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-2; ПК-3	

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях оценки качества прохождения студентом практики осуществляются следующие **виды контроля**:

- текущий контроль;
- промежуточная аттестация.

Текущий контроль проводится в форме собеседования и предварительной проверки материалов отчета по практике.

Промежуточная аттестация проводится в форме отчета с оценкой.

Проверку качества прохождения практики студентами обеспечивает балльно-рейтинговая система оценки результатов. Балльно-рейтинговая система основывается на интегральной оценке результатов всех видов учебной деятельности студентов в ходе прохождения практики.

- ***Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения:***

Формой промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой. При выставлении зачета за практику учитывается оценка, которую практиканту предлагают поставить руководители переводческой практикой, и которая нашла свое письменное отражение в характеристике на студента. Учитывается также своевременность и аккуратность в предоставлении на кафедру отчетной документации, которая рассматривается как одна из сторон практической деятельности студента и отражает выполненный им анализ, осмысление, обобщение и оценку своего переводческого опыта. На основе отчета и собеседования с руководителем практики от университета выставляется оценка, основанная на следующих аспектах деятельности практиканта:

- умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию выполнения работы;
- умение пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами;
- умение сегментировать текст на единицы перевода;
- умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий, лексико-грамматических трансформаций и определять оптимальную меру их использования;
- умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;

- умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
 - умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Описание шкалы оценивания

Оценка «Отлично» предполагает:

Отсутствие смысловых ошибок в переводе. Смысловое соответствие текста перевода тексту оригинала достигается на всех уровнях текста: лексическом (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания), грамматическом (верный перевод грамматических единиц и конструкций – видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий), синтаксическом (правильно передана связь подлежащего и сказуемого, верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции). Обучающийся грамотно использует переводческие соответствия, сквозь текст перевода «не видно» текст оригинала – отсутствует слепое калькирование иноязычных конструкций, нет впечатления «машинного перевода». Текст перевода выдержан в том же стиле, что и текст оригинала, и выглядит однородным, нет вкраплений разговорной лексики, просторечных оборотов. Отчет содержателен, аккуратно оформлен и представлен до истечения срока практики.

Оценка «Хорошо» предполагает:

Отсутствие серьезных смысловых ошибок, однако, неточности присутствуют на всех уровнях текста: лексическом (терминологическая лексика переведена верно, в основном верный выбор эквивалентов слов; однако связующая лексика не всегда передана точно), грамматическом (в основном верный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (в сложносочиненных предложениях не всегда верно передано согласование, в сложных предложениях нарушена причинно-следственная связь). Обучающийся грамотно использует переводческие соответствия, однако затрудняется находить элегантные творческие решения переводческих проблем, в двух-трех местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, однако отсутствует слепое калькирование иноязычных конструкций, и нет впечатления «машинного перевода». Текст перевод выполнен на грамотном русском языке, однако допущены незначительные ошибки (до 6 эпизодов на текст), не ведущие к потере содержания (пунктуация, правописание). Отчет содержателен, аккуратно оформлен и представлен до истечения срока практики.

Оценка «Удовлетворительно» предполагает:

Наличие нескольких серьезных смысловых ошибок и неточностей на всех уровнях текста: лексическом (неточности в переводе как терминологической, так и связующей), грамматическом (неверный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (в сложносочиненных предложениях не верно передано согласование, в сложных предложениях нарушена причинно-следственная связь). Обучающийся не всегда адекватно может использовать переводческие соответствия, затрудняется находить элегантные творческие решения переводческих проблем, во многих местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, есть примеры слепого калькирования

иноязычных конструкций. Отчет малосодержателен, неаккуратно оформлен, но представлен до истечения срока практики.

Оценка «Неудовлетворительно» предполагает (в этом случае практика считается не засчитанной):

Наличие большого количества серьезных смысловых ошибок и неточностей на всех уровнях текста: лексическом (неточности в переводе как терминологической, так и связующей лексики), грамматическом (неверный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (студентом изначально неправильно истолкован смысл предложения, не передано согласование, в сложных предложениях отсутствует причинно-следственная связь). Обучающийся не владеет навыком использования переводческих соответствий, во многих местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, наличие слепого калькирования иноязычных конструкций, есть признаки неотредактированного «машинного перевода». Текст перевода выполнен на безграмотном языке, без учета стиля оригинала, с ошибками, ведущими к потере смысла. Некоторые абзацы или предложения отсутствуют в тексте перевода. Отчет малосодержателен, неаккуратно оформлен, не представлен до истечения срока практики, не предоставлен совсем.

**Таблица соответствия результатов контроля знаний по разным шкалам
и критерии оценивания**

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена КП (КР), практики	для зачета
90 – 100	A	Студент обнаруживает особенные творческие способности, умеет самостоятельно добывать знания, без помощи преподавателя находит и прорабатывает необходимую информацию, умеет использовать приобретенные знания и умения для принятия решений в нестандартных ситуациях, убедительно аргументирует ответы, самостоятельно раскрывает собственные одаренность и склонность	Высокий (творческий)	отлично	зачтено
82-89	B	Студент свободно владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, свободно решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, самостоятельно исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно	Достаточный	хорошо	
75-81	C	Студент владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, с помощью исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно			
69-74	D	Студент воспроизводит значительную часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, исправлять ошибки, среди которых есть значительное количество существенных	Средний	удовлетворительно	

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена КП (КР), практики	для зачета
60-68	E	Студент воспроизводит часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, способен признать допущенные ошибки, среди которых есть существенные	Низкий		
35-59	FX	Студент владеет материалом на уровне отдельных фрагментов, которые составляют незначительную часть учебного материала		не удовлетворительно	не зачтено
1-34	F	Студент не освоил материал. Рекомендуется повторное изучение материала			

9 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1 Основная и дополнительная литература

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078 (дата обращения: 16.11.2024).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787 (дата обращения: 16.11.2024).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

3	Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553464 (дата обращения: 21.03.2023). – Режим доступа: по подписке.- ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный (дата обращения: 16.11.2024).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1	Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1080965 . – Режим доступа: по подписке.- ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный (дата обращения: 16.11.2024).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2	Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 16.11.2024). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/549909 (дата обращения: 16.11.2024). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4	Степанов, В. Н. Современный русский язык : учебное пособие / В. Н. Степанов. — 2-е издание, исправленное. — Ярославль : МУБиНТ, 2023. — 146 с. — ISBN 978-5-93002-397-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/363806 (дата обращения: 16.11.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

9.2 Интернет-ресурсы

Энциклопедии и словари

Encyclopaedia.com (<http://www.encyclopedia.com>)

Encyclopaedia Britannica (<http://www.britannica.com/>)

Multilingual dictionaries (<http://eleaston.com/vocabulary.html#search>)

OneLook Meta-Dictionary (<http://www.onelook.com/>)

Roget's Thesaurus (<http://www.concordance.com/thesaurus.htm>)

The American Heritage Dictionary (<http://www.bartleby.com/61>)

Online словари: <http://kirilleltsov.narod.ru/curiouserlist.html>.

The Wordsmyth Thesaurus (<http://www.wordsmyth.net/>)

Multitran - www.multitran.ru

Lingvo - <http://www.lingvo-online.ru>

The Merriam-Webster Dictionary - <http://www.merriam-webster.com/>

The Longman Dictionary of Contemporary English - <http://www.ldoceonline.com/>

Переводческие ресурсы

E-books (<http://www.concordance.com/>)

English (UK) political speeches (<http://www.number-10.gov.uk/output/Page1462.asp>)

English (US) government press briefings (<http://www.state.gov/r/pa/prs/dpb/>)

European legal documents in 11 languages (<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>)

Онлайновые переводчики

Babelfish translator (<http://babelfish.altavista.com/>)

Freetranslation translator (<http://www.freetranslation.com/>)

Systran translator (<http://www.systransoft.com/>)

Wordfast translation memory (<http://www.champollion.net/>)

www.trados.com

Wordlingo translator -

(http://www.worldlingo.com/products_services/worldlingo_translator.html)

Google translator - <https://translate.google.ru/?hl=ru&tab=wT>

Форумы и порталы

Aquarius (<http://www.aquarius.net/>)

Город переводчиков (www.trworkshop.net)

Думать вслух (www.thinkaloud.ru)

9.3. Информационные технологии

Основные информационные технологии, необходимые для успешного прохождения практики включают аппаратные средства – стандартные компьютеры среднего класса с доступом к сети «Интернет» и программные средства – операционную систему Microsoft Windows и пакет Microsoft Office.

10. Материально-техническое обеспечение практики

Научно-исследовательская работа не предполагает использования специального научно-исследовательского, производственного или иного оборудования. Для полноценного прохождения практики необходим доступ к персональному компьютеру, к сети Интернет, а также к бумажным и электронным ресурсам библиотеки СевГУ.

Необходимый для обеспечения практики перечень материально-технического обеспечения включает в себя оборудованные учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, для текущего и промежуточного контроля и помещения для самостоятельной работы с перечнем основного оборудования.

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Адрес (местоположение) специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1	2	3
Учебная аудитория	299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33	50 посадочных мест, рабочее место преподавателя, переносное демонстрационное оборудование: ноутбук, мультимедийный проектор, экран. Учебно-наглядные пособия – тематические презентации
	299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33	35 посадочных мест, рабочее место преподавателя, переносное демонстрационное оборудование: ноутбук, мультимедийный проектор, экран. Учебно-наглядные пособия – тематические презентации
Помещение для СРС А – 602	299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33	Учебная аудитория для самостоятельной работы № А-602, оснащенная компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СевГУ. 20 посадочных мест. Доска магнитно-маркерная, ЖК-панель, интерактивный программно-аппаратный комплекс SMART, Ноутбук Asus (5 шт.), Инв.№ 41013481701 - 41013481705, Ноутбук Тип 3 Lenovo IdeaPad 110-15IBR (5 шт.), Инв.№ 41013468882-410134688826, с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СевГУ. Microsoft Windows Professional 7/8.1/10. Microsoft Office 2010/2013/2016. Kaspersky Endpoint Security 10/11

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пример оформления титульного листа отчета о практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Общественных наук и международных отношений

(полное название института)

Кафедра «Теория и практика перевода и зарубежная филология»

(полное название кафедры)

№	Дата поступлени я на кафедру	Подпись отв. за регистраци ю	Подпись преподавател я

ОТЧЕТ

о производственной практике
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

на/в _____

(наименование организации)

Выполнил _____
(Фамилия И.О. обучающегося)

(шифр группы)
Направление / специальность _____
45.03.02 Лингвистика
(код, название)

Руководитель практики от Университета

(должность)

(Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь
20 ____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Структура и требования к оформлению отчета о практике

Структурными элементами отчета о практике являются:

Титульный лист

Индивидуальное задание на практику

Содержание

(Перечисляются структурные части и указываются номера страниц, Введение – стр. 3)

Введение

(1-2 страницы. Цель и задачи практики в соответствии с программой с акцентом на том, чему конкретно предполагается научиться, план работы во время практики)

Основная часть

(3-6 страниц. Описание и анализ проделанной работы: краткий предпереводческий анализ текста оригинала, основные проблемы и способы их решения. Если текстов несколько и они разных типов, основная часть разбивается на несколько пунктов; если текстов несколько, но однотипных, с одинаковыми трудностями и основными переводческими задачами, можно оставить один пункт.)

Заключение

(1-2 страницы. Результаты проделанной работы (кратко), с помощью каких способов и средств удалось решить основные выявленные переводческие проблемы.)

Список литературы

(Содержит список словарей, справочников, переводческих онлайн-ресурсов, которые использовались в работе. Не менее 5 позиций.)

Приложение А. Терминологический глоссарий

(250 терминов, элементарные и хорошо знакомые термины в глоссарий не включаются)

Приложение Б. Тексты оригинала и выполненного перевода

(≤ 30 тыс. знаков (учитывая пробелы, а также надписи и сноски (при наличии)))

Отчет и приложения к нему печатаются на одной стороне белой бумаги формата А-4;

поля: верхнее и нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое 15 мм;

междустрочный интервал: для основной части отчета – полуторный, для глоссария – одинарный,

для текстов оригинала и перевода – исходное форматирование,

форматирование перевода – как в оригинале, или по требованиям условного заказчика (руководителя практики), или по стандартным требованиям (при работе с документами), или одинарный интервал.